



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.1780  
14 August 2009

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1780-М ЗАСЕДАНИИ,  
состоявшемся во Дворце Наций, Женева,  
в четверг, 29 июля 1999 года в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БХАГВАТИ

(Вице-Председатель)

позднее: г-жа МЕДИНА КИРОГА

(Председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

ГОДОВОЙ ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ  
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ В  
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО  
ПРОТОКОЛА

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки необходимо представлять на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Ввиду отсутствия г-жи Медины Кируги место Председателя занял г-н Бхагвати (Вице-председатель).

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ГОДОВОЙ ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД КОМИТЕТА, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА (пункт 9 повестки дня) (ССPR/C/66/CRP.1/Add.2/Rev.1, Add.1/Rev.1, Add.3/Rev.1, Add.4 and Add.5)

1. Лорд КОЛВИЛЛ (Докладчик), внося проект ежегодного доклада Комитета, заявляет, что в доклады о шестьдесят четвертой и шестьдесят пятой сессиях, подготовленные г-жой Шане и г-жой Эват, вносились лишь мелкие поправки. Однако прежние главы II и III были сведены в одну главу.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета принять проект ежегодного доклада по каждой главе. Поскольку глава I еще не была доступной на всех рабочих языках Комитета, он предлагает членам Комитета сначала рассмотреть главу II.

Глава II (ССPR/C/66/CRP.1/Add.2/Rev.1)

Пункты 43, 44 и 45

3. Г-н ШЕЙНИН предлагает изменить фразу «список вопросов» в пункте 44 на список тем и вставить фразу «по мере возможности» после фразы «в дальнейшем».

4. Г-жа ЭВАТ предлагает также использовать термин «список тем» в последнем предложении пункта 44.

5. Предложения г-на Шейнина и г-жи Эват принимаются.

6. Пункты 43, 44 и 45 принимаются с устными поправками.

Пункт 46

7. После дискуссии с участием г-на ПОКАРА, г-на ЛАЛЛАХА, г-на КЛЯЙНА, г-на СОЛАРИ ИРИГОЙЕНА, г-на АМОРА, лорда КОЛВИЛЛА и ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, Председатель заявляет, что по его мнению Комитет единогласно желает исключить существующую формулировку, которая не соответствует действительности, и заменить ее новым пунктом, относящимся только к одиннадцатому заседанию Председателей Органов договора о правах человека.

8. Г-н ЛАЛЛАХ высказывает предложение, что новый пункт может содержать упоминание о признании Комитетом одиннадцатого заседания Председателей ценным как форум по обмену идеями и информацией о процессуальных и логистических вопросах, особенно в отношении необходимости обеспечения дополнительных услуг, позволяющих договорным органам правильно исполнять свои мандаты.

9. Пункт 46 принимается с устными поправками.

Пункт 47

10. Пункт 47 был принимается.

Пункты 48, 49 и 50

11. Г-жа ЭВАТ отмечает, что в пункте 48 сделана ссылка на письмо, отправленное Верховному комиссару по правам человека, и предлагает упомянуть, что ответа на письмо получено не было.

12. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что предложение г-жи Эват будет учтено.

13. Г-н ЛАЛЛАХ подчеркивает, что в пункте 49 было указано, что «Совместный План действий был одобрен Председателями», но это неверно, а также пункт не отражал озабоченности Комитета в отношении указанного плана действий.

14. Г-жа ШАНЕ заявляет, что она лично против самого принципа совместного плана действий для трех Комитетов.

15. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН поддерживает г-жу Шане, подчеркивая, что регламентная координация между тремя Комитетами нежелательна.

16. После дискуссии о лучшем варианте выражения озабоченности Комитета, в которой приняли участие г-жа ЭВАТ, г-н ЯЛДЕН, г-н ЛАЛЛАХ, г-жа ШАНЕ, г-н КЛЯЙН, г-н АМОР и лорд КОЛВИЛЛ, лорд Колвилл заявляет, что пункты 48 и 49 будут объединены в единый пункт 48. Новый пункт будет состоять из первого предложения старого пункта 48, первого предложения старого пункта 49 и следующего предложения: «Комитет, однако, столкнулся с трудностью принятия идеи совместного плана действий, и в самом деле некоторые аспекты плана действий повлияли на работу Комитета».

17. Пункты 48, 49 и 50 принимаются с устными поправками.

18. Глава II (CCPR/C/66/CRP.1/Add.2/Rev.1) принимается.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть главу I проекта ежегодного доклада, который теперь был доступен на всех рабочих языках.

Глава I (CCPR/C/66/CRP.1/Add.1/Rev.1)

20. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что в пункте 20 следует добавить имя г-на Кретцмера в список членов Рабочей группы. Он также привлек внимание членов Комитета ко второму предложению пункта 36, которое было выделено полужирным шрифтом в английском и испанском вариантах. Учитывая серьезность проблемы — краткий отчет о пятьдесят девятой сессии Комитета, проведенной в Нью-Йорке в 1997 году, очевидно, все еще не был выпущен — он хотел бы, чтобы это предложение было выделено полужирным шрифтом во всех языковых вариантах ежегодного доклада.

Пункт 1

21. Г-жа ЭВАТ предлагает вставить предпоследнее предложение перед первым. С учетом второго примечания, она напомнила, что Комитет долго обсуждал, куда вставить

ссылки на денонсацию Факультативного протокола и окончательно решил упомянуть этот момент в примечании в конце главы. Она надеется, что Комитет останется при своем решении и будет следовать системе, которую он применял в предыдущем годовом докладе (A/53/40). Примечание должно упоминать денонсацию Факультативного протокола Гайаной с указанием даты ее вступления в силу, а также упоминать ситуацию с государством Тринидад и Тобаго.

22. Пункт 1 принимается с устными поправками.

Пункты 2 и 3

23. Пункты 2 и 3 принимаются.

Пункт 4

24. Г-жа ШАНЕ заявляет, что хотела бы сохранить систему обозначения символами документов, в которых следует искать оговорки и прочие заявления, сделанные Государствами-участниками.

25. Пункт 4 принимается с устными поправками.

Пункты с 5 по 12

26. Пункты с 5 по 12 принимаются.

Пункт 13

27. Г-жа ШАНЕ заявляет, что у нее было несколько оговорок относительно содержания пункта 13. Для начала нужно изменить первое предложение, поскольку Бюро встречалось не неоднократно, а три раза в неделю в течение работы шестьдесят шестой сессии. После чего второе предложение должно излагать руководящие принципы для Бюро. Фактически, надлежащим местом для таких принципов был регламент Комитета, но в нем такого положения не содержится. В пункте 13 может быть поднят единственный вопрос, касающийся решения, принятого Комитетом на шестьдесят пятой сессии, в соответствии с которым Бюро будет заседать вне обычного времени заседания, если будет доступен перевод, в противном случае Бюро будет заседать в обычное рабочее время.

28. Г-н АМОР заявляет, что разделяет точку зрения г-жи Шане.

29. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что пункт будет переписан с учетом комментариев г-жи Шане.

30. Пункт 13 принимается с устными поправками.

Пункты с 14 по 17

31. Пункты с 14 по 17 принимаются.

Пункт 18

32. Г-н ЯЛДЕН заявляет, что третье предложение пункта 18 может создавать впечатление, будто Рабочая группа изучила рабочие методы Комитета вместе с представителями специализированных агентств, вспомогательных органов и негосударственных организаций. Чтобы исключить неясность, он предлагает разделить третье предложение на две части после слов «методы работы Комитета» и исключить наречие «систематически».

33. Г-н ПОКАР предлагает исключить упоминание о периодических докладах в третьем предложении, поскольку Рабочая группа также рассматривала вопросы, связанные с первоначальными докладами Государств-участников.

34. Пункт 18 принимается с устными поправками.

Пункты с 19 по 21

35. Пункты с 19 по 21 принимаются.

Пункт 22

36. Пункт 22 принимается.

Пункт 23

37. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН заявляет, что пункт должен быть ограничен упоминанием о неофициальной встрече 23 марта 1999 года г-жи Анны Баефски с членами Комитета для проведения исследования по запросу Верховного комиссара по правам человека и обсуждения проделанной на тот момент работы; пункт можно было бы просто исключить.

38. Г-н АМОР, г-жа ЭВАТ, г-н КЛЯЙН, г-н ПОКАР, г-жа ШАНЕ и г-н ЯЛДЕН соглашаются с г-ном Солари Иригойеном.

39. Пункт 23 исключается.

Пункт 24

40. Г-н АНДО предлагает исключить слова «Нормативные многоязычные договоры, включающие» с конца первого предложения.

41. Г-н ПОКАР предлагает сократить предпоследнее предложение и изложить его в следующей редакции: Из Четвертого доклада г-на Пелле от 25 марта 1999 года (A/CN.4/499, para. 10) очевидно, что остальные договорные органы заняли позицию, схожую с изложенной в письме Комитета. Он также предлагает исключить последнее предложение пункта.

42. Пункт 24 принимается с устными поправками.

Пункт 25

43. Пункт 25 принимается.

Пункты 26, 27, 28 и 29

44. Г-н ШЕЙНИН заявляет, что пункты 26—29 не оказывают существенного влияния на обязательства Государств-участников по Пакту в случае отмены данных положений. Чтобы исправить этот недостаток, он предлагает добавить следующую оговорку, взятую из статьи 4 Пакта, в конце первого предложения пункта 26: «при условии, что такие меры не противоречат их остальным обязательствам в области международного права и не влекут дискриминации исключительно по расовой принадлежности, цвету кожи, полу, языку, религии или социальному происхождению. Роль Комитета в случае отмены, которая рассматривалась в пункте 27, должна быть разъяснена путем добавления следующей фразы, также основанной на формулировке статьи 4 Пакта: Включая обязательство не отказываться от своих обязательств, за исключением случаев крайней необходимости».

45. Г-н ПОКАР заявляет, что не оспаривает важности рассматриваемого вопроса — впервые — в разделе J, однако несколько преждевременно поднимать вопрос, когда общий комментарий о статье 4, оглашенный Комитетом в предыдущем докладе, все еще готовится г-ном Шейнином. По его мнению, сохранение раздела J целиком все еще под вопросом.

46. Г-н АНДО соглашается с г-ном Покаром.

47. Пункты с 26 по 29 исключаются.

Пункт 30

48. Г-н КЛЯЙН заявляет, что Комитету следует ограничить пункт 30 изложением фактов о ситуации в Гватемале и Эквадоре и иметь в виду остальную часть пункта и раздела J при составлении общего комментария к статье 4.

49. Г-н ЛАЛЛАХ соглашается с г-ном Кляйном.

50. Пункт 30 принимается с устными поправками г-на Кляйна.

51. Г-жа МЕДИНА КИРОГА занимает место Председателя.

Пункт 31

52. Г-н ШЕЙНИН заявляет, что предложение в скобках в конце пункта должно быть заменено предложением, гласящим, что проект был передан Комитету на шестьдесят шестой сессии на всех рабочих языках. Кроме этого, он напоминает, что в пунктах 440 и 460 предыдущего годового доклада указывались имена докладчиков, назначенных Комитетом/. Нужно следовать этому примеру.

53. Пункт 31 принимается с учетом устных поправок, внесенных г-ном Шейнином.

Пункт 32

54. Пункт 32 принимается.

Пункт 33

55. Г-жа ШАНЕ предлагает заменить слово «выраженный» в первой строке пункта 33 словом «показанный». Более того, вся вторая часть второго предложения, начиная со слов «который отражен», не относится к этому пункту, если только г-жа Робинсон сама фактически не сказала Комитету, что его просьба была действительно так выражена; в этом случае второе предложение должно быть закончено словами «двухлетний период 2000—2001», а новое предложение должно начинаться словами «Верховный комиссар сообщил Комитету...».

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это не должно представлять собой сложность. Она также указала, что ссылка на шестьдесят шестую сессию была исключена из второго предложения.

57. Пункт 33 принимается с устными поправками.

Пункт 34

58. Пункт 34 принимается.

Пункт 35

59. Г-н АНДО предлагает разъяснить в первом предложении, что Комитет напоминает о своем беспокойстве, которое он выражал ранее.

60. Г-н АМОР заявляет, что не всегда необходимо редактировать документ, если редактирование повлечет задержку в распространении документа. Важным моментом является то, что доклады должны быть доступны Комитету заблаговременно. Несмотря на то, что одновременное распространение документов на всех рабочих языках Комитета является основным принципом практики ООН, Комитет должен быть способен в определенной степени проявлять прагматизм.

61. Г-жа ЭВАТ заявляет, что не считает целесообразным включать запрос, содержащийся в конце пункта 35. Пункт может заканчиваться предыдущим предложением после изменения этого предложения таким образом, чтобы показать, что для Комитета предпочтительно, если это возможно, чтобы Государства-участники отправляли доклады в службу переводов без редактирования, чтобы избежать задержек.

62. После дискуссии с участием г-на ЛАЛЛАХА, г-жи ШАНЕ, лорда КОЛВИЛЛА и г-на ПОКАРА, принимается решение закончить первое предложение пункта словами «вследствие задержек при редактировании и переводе» (после слов «доклады Государств-участников»).

Следующее предложение будет начинаться словами «В этой связи Комитет отмечает, что для него предпочтительно, чтобы, далее продолжение: доклады Государств-участников

представлялись на перевод, если возможно, без редактирования». Остальную часть параграфа нужно исключить.

63. Пункт 35 принимается с устными поправками.

Пункт 36

64. Пункт 36 принимается.

Пункт 37

65. Г-жа ЭВАТ отмечает, что пункт 37 относится к тому II ежегодного доклада Комитета за 1997 год, но, насколько ей было известно, этот том не был выпущен. Она хотела бы, чтобы секретариат провел необходимые проверки в этом отношении.

66. Пункт 37 принимается с учетом проверок, которые должен провести секретариат.

Пункт 38

67. Пункт 38 принимается.

Пункт 39

68. Г-н ЯЛДЕН, указывая на два последних предложения пункта 39, заявляет, что не нужно, по его мнению, упоминать веб-сайт Управления по правовым вопросам и то, что доступ на сайт платный. Он также предлагает заменить два последних предложения следующим предложением: «Оговорки и иные заявления, сделанные рядом Государств-участников доступны на веб-сайте Управления Верховного комиссара по правам человека».

69. Пункт 39 принимается с устными поправками.

Пункт 40

70. Г-н ПОКАР предлагает исключить последнюю часть предпоследнего предложения пункта 40 и перефразировать первую часть предложения следующим образом: «Комитет просит принять срочные меры...».

71. Пункт 40 принимается с устными поправками.

Пункты 41 и 42

72. Пункты 41 и 42 принимаются.

73. Глава I (СССР/С/66/СР.1/Add.1/Rev.1), принимается с устными поправками и подлежит редакторским поправкам, которые внесет секретариат.

Chapter Глава III (СССР/С/66/СР.1/Add.3/Rev.1)

74. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что глава содержит в основном фактическую информацию и ее принятие не должно представлять собой трудности. Говоря о Государствах-участниках, перечисленных в пункте 54, доклады которых были просрочены более чем на пять лет, он подчеркнул, что дата 1 августа 1999 года была вставлена, чтобы можно было рассчитать задержку по времени на основании единой даты для всех Государств-участников, таким образом, избегая любых искажений, которые могут возникнуть, например, путем приписывания некоторым Государствам-участникам задержку на следующий год ради нескольких дней.

#### Пункт 51

75. Г-н ШЕЙНИН, ссылаясь на последнее предложение пункта 51, заявляет, что поскольку на текущей сессии Комитет принял новые руководящие принципы по докладам, подаваемым Государствами-участниками, и исключил, таким образом, периодичность в пять лет, последнее предложение пункта можно перефразировать следующим образом: «В соответствии с действующими руководящими принципами Комитета по подаче докладов Государствами-участниками, принятыми на шестьдесят шестой сессии, дата следующего периодического доклада Государства-участника устанавливается в конце заключительных замечаний Комитета по каждому докладу согласно статье 40 Пакта».

76. Пункт 51 принимается с устными поправками.

#### Пункт 52

77. Г-жа ЭВАТ, чтобы не задеть чьи-либо чувства, предлагает изменить последнее предложение пункта, указав, что Китайская Народная Республика подала «первый доклад» по Специальному административному району Гонконг, а не «свой первый доклад».

78. Г-н ШЕЙНИН предлагает заменить фразу «Комитет получил двенадцать ...» докладов в первом предложении словами «двенадцать ... докладов были представлены Комитету».

79. Г-н ЛАЛЛАХ, отмечая, что часто происходили значительные задержки при представлении докладов Комитету, предлагает озаглавить раздел А следующим образом: «Доклады, полученные секретариатом в период с августа 1998 года по июль 1999 года».

80. Г-жа ШАНЕ заявляет, что поскольку Нидерландские Антильские Острова не являются суверенным государством, слова «Нидерландские Антильские Острова» следует заменить словом «Нидерланды».

81. Пункт 52 принимается с устными поправками.

#### Пункт 53

82. По предложению г-на АМОРА, которого поддерживает г-н ПОКАР, было решено исключить третье предложение пункта 53.

83. Г-н ПОКАР предлагает добавить к заголовку раздела В фразу и невыполнение Государствами-участниками своих обязательств по статье 40 Пакта, поскольку к этому вопросу относятся пункты 56 и 57 проекта.

84. Пункт 53 принимается с устными поправками.

#### Пункт 54

85. Г-жа ЭВАТ, ссылаясь на список Государств-участников в конце пункта, заявляет, что в обычаи Комитета не входит подсчет просроченных лет по полугодиям, как это было сделано в случае со специальным докладом, запрошенным у Руанды.

86. Г-н ПОКАР предлагает вообще не упоминать количество лет, в течение которых Руанда не представляла специального доклада, поскольку доклад фактически был не «просрочен», а просто не был подан.

87. Пункт 54 принимается с устными поправками г-на Покара.

#### Пункт 55

88. Г-жа ЭВАТ заявляет, что пункт 55 является повтором и должен быть исключен.

89. Пункт 55 исключается.

#### Пункт 56

90. Пункт 56 принимается.

#### Пункт 57

91. Г-н ВИЕРУЖЕВСКИ предлагает заменить фразу «на языки членов Комитета» в предпоследнем предложении фразой «на рабочие языки Комитета».

92. Г-жа ЭВАТ предлагает исключить последнее предложение пункта 57, которое выглядит излишним.

93. Пункт 57 принимается с устными поправками.

94. Глава III (CCPR/C/66/CRP.1/Add.3/Rev.1) принимается.

#### Глава IV (CCPR/C/66/CRP.1/Add.4)

95. Глава IV (CCPR/C/66/CRP.1/Add.4) принимается.

#### Глава V (CCPR/C/66/CRP.1/Add.5)

#### Пункт 1

96. Г-н КЛЯЙН подчеркивает, что Комитет формально не принимал своего Общего Комментария 27 на текущей сессии, поскольку проект еще не был доступен на всех

рабочих языках Комитета. Следовательно, он предлагает заменить второе предложение пункта 1 следующим предложением: «На шестьдесят шестой сессии Комитет завершил второе чтение проекта».

97. Пункт 1 принимается с устными поправками.

Пункт 2

98. Г-жа ЭВАТ подчеркивает, что на шестьдесят шестой сессии никаких поправок к общему комментарию Комитета к статье 4 представлено не было. Следовательно, она предлагает исключить пункт 2 проекта, поскольку он был бесполезен.

99. Пункт 2 исключается.

Пункт 3

100. Лорд КОЛВИЛЛ предлагает, ввиду исключения пункта 2, сохранить только окончательную часть пункта 3 о проекте общего комментария к статье 4, поданном г-ном Шейнином.

101. Пункт 3 принимается с устными поправками.

Пункты 4 и 5

102. Пункты 4 и 5 принимаются.

103. Глава V (CCPR/C/66/CRP.1/Add.5) принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.

-----